СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXX, № 3.

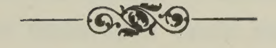
ОСТАТКИ ЯЗЫКА СЛАВЯНЪ ПОЛАБСКИХЪ,

СОБРАННЫЕ И ОБЪЯСНЕННЫЕ

Ф. Л. ЧЕЛАКОВСКИМЪ.

ИЗДАЛЪ

В. А. Францевъ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1901.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Августъ 1901 г. Непремѣнный секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ.*

Остатки языка Славянъ Полабскихъ,

собранные и объясненные

Ф. Л. Челаковскимъ.

Въ замѣткѣ нашей: «О полабскомъ словарѣ Ф. Л. Челаковскаго» (Русскій Филол. Вѣстн., 1900, № 1 и 2, стр. 270—274), мы высказали надежду, что трудъ Челаковскаго, считавшійся съ конца двадцатыхъ годовъ минувшаго столѣтія пропавшимъ, сохранился, быть можетъ, въ архивѣ Россійской Академіи. Замѣтка наша вызвана была объявленнымъ въ концѣ 1899-го года Лейпцигскимъ ученымъ обществомъ имени князя І. А. Яблоновскаго конкурсомъ на изданіе къ 1903 году всѣхъ памятниковъ языка полабскихъ славянъ, съ грамматикой и словаремъ. Изданіе это должно представить всѣ сохранившіеся рукописные словари и иные источники, а также и всѣ до настоящаго времени изданные памятники этого языка въ точной ихъ перепечаткѣ.

Словарь Челаковскаго для составителя этого обширнаго свода памятниковъ языка полабскихъ славянъ представлялъ бы несомнѣнный интересъ. Къ сожалѣнію, о немъ не имѣлось никакихъ точныхъ свѣдѣній.

Во время занятій нашихъ въ архивѣ б. Россійской Академіи намъ удалось найти часть труда Челаковскаго, а именно: VI

и VII-ую тетради словаря, писанныя собственноручно Челаковскимъ. Сохранилась, такимъ образомъ, только незначительная часть этого словаря: недостаетъ первыхъ пяти тетрадей (каждая по 8 четвертушекъ), заключавшихъ, между прочимъ, интересное введеніе къ словарю, нѣтъ и конца словаря. Въ сборникѣ матеріаловъ, собранныхъ Челаковскимъ для задуманнаго имъ корневого словаря полабскаго языка, хранящемся въ библіотекѣ Чешскаго Музея въ Прагѣ, онъ насчитываетъ около 750 корней; сообщаемая нами часть словаря заключаетъ только 125 корней. Быть можетъ, дальнѣйшіе поиски дадутъ возможность возстановить трудъ Челаковскаго въ полномъ его объемѣ. Найденная нами часть словаря полабскаго языка, одного изъ наиболѣе раннихъ опытовъ Челаковскаго въ области славянскаго языковѣдѣнія, даетъ, впрочемъ, достаточно матеріала для сужденія о цѣломъ. Челаковскій никогда не былъ настоящимъ филологомъ. «Природа создала его поэтомъ, судьба сдѣлала филологомъ», мѣтко выразился о немъ одинъ изъ нашихъ молодыхъ славяновѣдовъ въ тридцатыхъ годахъ. Челаковскій своими филологическими опытами платилъ только дань господствовавшему тогда общему увлеченію языковѣдными вопросами и самъ отлично понималъ значеніе этихъ опытовъ. Словарь Челаковскаго, носившій заглавіе: «Остатки языка Славянъ Полабскихъ, собранные и объясненные Ф. Л. Войтѣховичемъ Челаковскимъ», былъ представленъ въ рукописи въ Академію А. С. Шишковымъ, въ засѣданіи 21-го января 1828 года, при слѣдующемъ письмѣ «отъ сочинителя»:

«Ваше Высокопревосходительство! Милостивый Государь!

Описать, съ какимъ удовольствіемъ я принялъ снисходительное письмо Ваше, превосходитъ силы мои: я цѣловалъ строчки имени Вашего въ той сладкой мечтѣ, что лобызаю руку, подписавшую оныя. Простите милостиво, что рукопись остатковъ языка Полабскаго по желанію моему не достигла скорѣе Ваше Высокопревосходительство; узнавъ послѣ, что въ Геттингенѣ находится рукописный словарь того жъ нарѣчія, я старался о копіи нѣко-

торыхъ литеръ; однако жъ трудъ сей Юглера, незнающаго языковъ Славянскихъ, не имѣетъ никакого достоинства, какъ я примѣтилъ въ предисловіи своемъ. Болѣе того я замедлился прозьбою у Правленія Королевства нашего, чтобъ получить позволеніе для отсылки за границу сей рукописи. Упрекапо меня тѣмъ, что я не выработалъ словарикъ оный языкомъ нѣмецкимъ, поелику достойнѣе у насъ труждаться объ Китайскомъ языкѣ, нежели коемъ либо Славянскомъ, а найпаче того Россійскомъ. Однако жъ добрый то знакъ здоровья Государства Россійскаго и исполина, котораго боятся Нѣмцы, не убоятся!

Ежели Вами, Милостивый Государь, остатки сіи Полабскіе одобренны будутъ, и естьли работа моя удовлетворитъ проницательному духу Вашему, то я покорнѣйше прошу, чтобъ Ваше Высокопревосходительство предисловіе мое и нѣкоторыя алой краскою въ Словарѣ назначенныя мѣста повелѣли перевесть на языкъ Россійскій и мой Нѣмецкій списокъ уничтожить. Языка Нѣмецкаго я употреблялъ только для лучшаго выраженія мыслей, не будучи доселѣ достаточно наставленъ въ Россійскомъ, чтобъ безъ погрѣшки могъ сочинить что нибудь достойнаго напечатанія.

За честь отличную поставлю себѣ, когда Академія Россійская и ея славный Предсѣдатель не презритъ сій маловажный мой подарокъ и удостоитъ вниманія своего сіи простые цвѣты бросенные неблагополучнаго народа Славянъ Полабскихъ. Смѣю ль надѣяться прощенія дерзости моей, прилагая прозьбу, дабы Ваше Высокопревосходительство повелѣть благоизволили лишь бы двумя строчками увѣдомить меня о полученіи рукописи моей и успокоить сомнительность мою. Адресъ мой: Altstadt, Graf Thunische Haus.

Въ заключеніе столь многихъ прозьбъ и еще прибавляю для меня весьма ласкательное желаніе быть во все время съ глубочайшимъ почтеніемъ и совершеннѣйшею преданностію, Милостивый Государь! Вашего Высокопревосходительства нижайшимъ и всепокорнѣйшимъ слугою

Ноября 16 дня 1827 г. Прага. *Ф. Л. Войтѣховичъ Челаковскій.*

Въ томъ же засѣданіи 21-го января 1828 года г. президентомъ и собраніемъ опредѣлено было: «со временемъ напечатать трудъ Челаковскаго въ типографіи Академіи Россійской» (Записки засѣданій Имп. Росс. Акад., 1828 г., января 21, № 3). Но, повидимому, къ печатанію этого словаря Академія не приступала; по крайней мѣрѣ, намъ не удалось найти въ протоколахъ засѣданій ея никакихъ дальнѣйшихъ указаній на судьбу этой рукописи. Не напечаталъ своего труда и самъ Челаковскій, хотя, какъ видно изъ переписки его съ другомъ Камаритомъ, собирался осуществить изданіе этого въ Прагѣ, послѣ того какъ оно не состоялось въ Петербургѣ[1]).

Въ заключеніе считаемъ нелишнимъ сообщить, что въ бумагахъ И. И. Срезневскаго, любезно предложенныхъ намъ для ознакомленія В. И. Срезневскимъ, хранится «Сводный словарь Полабскаго нарѣчія», составленный И. И. Срезневскимъ на основаніи тѣхъ же собраній, которыя послужили матеріаломъ для словаря Челаковскаго.

Вл. Францевъ.

С.-Петербургъ, 17 октября 1900 г.

---

1) Объ этомъ см. Русск. Филол. Вѣстн., 1900, № 1—2, 272—273. Найденную нами часть Полабскаго Словаря печатаемъ съ соблюденіемъ всѣхъ особенностей подлинника.

Л.

к. 2. **левъ.**

low, lówe.

лѣв-ый.

lewa; no loway, на лѣво; lewa runka; gegen lewa runkung; lewa kreydele, лѣвое крыло.

люб-ый.

ljeiba, пріятный; ljeiba jang, мнѣ мило; ljeibach wile, лучше много;

joz ljeiba, люблю; ljeibi, 1) любовь, 2) шутка; ti jan leibi (leubü, Pfeffinger), это въ шутку.

leib-е.

Родъ хлѣбной мѣры, около шести четвертей содержащей; нѣм. Wispel.

leibe zeita; pel leiba; pellibnik, крестьянинъ, около трехъ четвертей высѣва имѣющій.

лоп-а.

lipateicja, лопата.

лѣп-о.

lepce, lepse (löpze), лучше.

луп-лю; ческ. laupám.

leipeina, лыко.

leipeika, живодеръ.

лип-а.

leipa, leipo, мн. leipoy.

лом-ить.

limet; eylimet, уломить; woylimet, изломить; dellimet, сломить; rizelimet, разломить; limang, ломятъ.

лон-о.

leni; wa leni wame, возму въ лоно; wa leni wazt, обнять.

лун-а.

launa (leyna, Pf.); stora launa, послѣдняя четверть.

ленъ.

ljan, ljon (laang, Mithoff), ceist ljon, чистый ленъ; darzene ljon, чесаный ленъ; ljan zadargnut, ленъ чесать; ljan rawat, ленъ рвать.

lad-o, ląd, Land.

ljundo, ljundi, земля, пашня; wis ljundo, изъ земли; woarona, wibroyte, plauzena ljundi, взоранная, перекопанная земля; persarna ljundi, песчанистая пошва; tjenangs ljundi, княжество.

лодь-я.

lidja, ладья, челнокъ (lüdia, Pf.); no lidja, на лодкѣ; wize wa lidja, на кораблѣ отправляетъ.

ледъ.

led (leed, Pf.).

людъ.

ljaudi, люди, народъ; cig wit ljaudi? какіе люди? caudze (sautse) ljaudi, чужіе.

лѣт-о.

ljoti, годъ (liuteu, Pf.); pride ljotam, предъ годомъ; niwa ljoti, новый годъ (niwaglutuf, Pf.); taroy ljoti, три года; pelljoti, полъ года; wa drauga ljoti, въ другомъ годѣ; projljoti (te proilutü, Pf.), весна, лѣто;

wa leta, въ лѣтѣ;

sredilat, средилѣтіе (sredigliat, Pf.), во время св. Іоанна;

srediletne mon, Юнъ мѣсяцъ.

лет-ѣть.

lite, lite wech, улетаю, убѣжаю;

patince ljotoja pid tunca, птицы летаютъ подъ облакомъ.

лѣз-у.

leze, loze, лѣзу, ползу; wasleze, всхожу; leze del, снисхожу; loze pritjay, перелѣзу; lozeika, индѣ: böse zobo, жаба, лягушка.

лиз-ать.

leize, лизаю.

лож-ка, lžjce, łyżka.

lazeic (lasseitz, M.).

лись.

leiska, лиса, ческ. liška;

leiseica (leisseitz, M.), лисица;

leiseicka, умалит., Pf.

лѣсъ.

ljos, мн. lesay; wiltje ljos, великій лѣсъ; ljos wibet, дрова рубить; ljos ka biwonja, строевой лѣсъ;

lesna joblinja, лѣсная яблонь; lesna wrech, лѣсной орѣхъ.

ljs-ka, leština, ческ.

lesteicja, орѣшникъ (loisteicia, Pf.).

лыс-ый.

leyseina (loiseina, Pf.), лысина, чело.

лг-ать.

laze, лгу; tay lazes, лжешь (toy lózes, Pf.);

lazeika, лгунъ.

lúh, Lauge.

laug, щолокъ.

лег-у, лежу.

lize, лежу; püeli lize brokam, поле лежитъ въ пару;

pölizit, p'lizit, положить; наст. klode; pelizal, положилъ, копилъ; wo lodung p'lizit, во гробъ положить; pelizit

wanaw, выложить, выставить; pidlizit, подложить; waseplizt, waseplizit, наложить, возложить; zolize, бьюсь объ закладъ; zolizena, заложенный; t'hope zalize, складаю, сложу;

ljatja, ljatji, легкій.

лок-оть.

litjit, аршинъ, локоть; wan steri se sa lichtjom no deista, онъ опирается локтемъ на столъ.

лукъ.

eylaucet, улучить, потрафить.

лѣк-

lekar, лѣкарь.

lek- ati, испугать.

lekaneicja, lekaneica, хищная птица, ястребъ (что другія птицы испугаетъ).

к. 3. **листъ.**

leist, множ. leistoy, листъ, письмо, листвіе;

leistneicja, куща, скинія;

leisten mon, Май.

lemež.

lemangze, стропилы; ческ. lemež (lemèzha).

Р.

к. 1. **ро-ю,** рыть.

а) raje, рою, роюсь; perraje, прокопаю; woyret, вырыть; wibraje, перекопаю; wibroyte ljundi, перекопанная пошва; ryol wanaw, вырылъ.

б) rawat, рвать, ljan rawat; woyrawat, вырывать.

к. 2. **рой.**

rijitsa, роиться; celay rijangsa, пчелы роятся.

руб-

rumb, множ. rumbay, шовъ; rumb ey zima, рубецъ, обшивка; rumbit, rumbit wakoarst, wärrumbit, обрубать; witrumba, trumba, пакля.

реб-ро.

а) rebra, ребро;

б) ribre, ribra (ribére, Pf.), лѣзница, ческ. řebřjk, žebřjk.

рыб-а.

reybo; buntja reybo, пеструшка; reybay plajang wa wida, рыбы плывутъ въ водѣ; jeimat reybay, wan jeimoy reybay, рыбу ловитъ;

reybe tjicer, рыбачья корзина;

ryba jüjadoy, икра; revbe dik (roibe dik, Pf.) прудъ;

reybinik, рыбарь.

рѣп-а (repa, Rübe).

repa, мн. repoy; gale repo, морковь.

рам-о.

raman, ramang, дв. ramenay, множ. ramenesa, рамо, плечо; pid raminjam, подъ раменомъ.

ран-о.

rana jautri (ronei, Pf.); za jautra rani wastat, завтра рано встать.

ран-а.

rono, рана, язва.

run-u, ruch, рушу.

rewat, двигать; reway, двигай; rewaysa, двигайся.

радъ.

rodist, радость, свадьба; zime ródüst zeithaid (?), устроимъ свадьбу.

rad-a (кажется чужій корень, нѣм. Rath).

rodey, совѣтовать, управлять; roden wa wize, домъ управлять; wan woyrode, пересталъ управлять; (ческ. doradnil); rod, совѣтъ, roday, совѣтники;

rodnik, rodenik, a) управляющій, совѣтникъ, naweysne rodenik, бургомистръ; б) хозяинъ, gleipe, mlade rodenik, молодой хозяинъ; rodewriang, сватъ.

rad-lo, рало, см. орать.

radeli, rodli; piwode prid radeli, запрягаю ко ралу;

radeleicja, лемешъ, ческ. radlice.

radeleicejste, подпорка у плуга, radliště.

род-ить.

riditsa, родиться; ridoalsa, wan eyridoalsa, wan jang eyriden, народился, уродился; ridena, porideine, рожденный; jadan jideine eÿridena woatrik, единородный сынъ.

рѣд-кій.

rjotja, rjotja peiwo, полпиво.

ротъ, ret.

rat, roat, ротъ, птичій носъ; wiltje dauge rát, предолгій носъ (птичій); bije no rat, бью въ ротъ.

***рут-а.**

ritja, ridja.

разъ.

wilereiz, много разъ, многократно.

раз-

rizemesat, вдѣлать, уквашивать; rizedelt, раздѣлить; rizzine, разгонитъ; rezeznat, разпознать; rizskokne, разскочится; rizpadena, rizegnona и проч.

reze, приводитъ Henning въ значенію: розно, несогласно.

роз-га.

rozega (roseka, reseka), вѣтвь, кустъ, хлыстъ; gröna rezgo, зеленая вѣтвь; винит. rozgung, rezgewoy множ. пруты для подпиранія хмѣля и иныхъ растѣній.

рѣз-ать.

rjozat, reze; reze tjelete, пилю доски; eyreze, отрѣжу; webrjozat, обрѣзать; wibrjozena, обрѣзанный; toreze, прирѣзываю;

nerezac, боровъ;

rezen, дол. лужич. resena, острый тростникъ.

рожь.

razi, raze (roze, Pf., raasch, M.);

platna jang rizone, ческ. režné; иль корень рѣченія сего: рѣжа?

***рож-а.**

riza, мн. rize (rüsa, Pf.), рожа; Pf. колосъ.

rož-en.

rizan, решетка, рашперъ, Rost.

рос-а.

resa; platna risisa, полотно бѣлится на росѣ.

реш-ето.

risete; mungcena risete, мучное р.; r. glawenena, porsnena, kungsilena и пр.

руч-ій.

reice; reice tjinik, саранча;

rice, rise (risse, rissik), скоро.

рогъ.

rig, множ. ridzay (ritzay); nuntar trumba rig, пастухъ трубитъ въ рогъ;

rizac, февраль (risatz, подлѣ нѣм. Hornung).

rák-os, ческ., тростникъ.

ritjis (rüdegisa), ritjisenik (rüdegisenik), камышъ.

рак-а, rakew.

roatjay, ящикъ; roakweicja, ящичекъ.

рук-а.

runka (dilan), дв. runce (ronka, M.); lewa, rechtja runka; gegen prowe, lewa runkung, на право, на лѣво; brize runtje, безъ руки; sa wibema runkoma, обумя руками; runce moyt, sauset, руки мыть, сушить;

runcne, ручный; runcne tjiserak, корзина;

runkaw, рукавъ, множ. runkowa;

runkaweicja, перчатка, рукавица; waunena, wausnena runkaweicja, шерстяная, коженая перчатка; runcnik, утиральникъ, ческ. ručnjk;

runkol M. (?), рубашка.

рѣк-а.

reka, wiltje, mola reka; gnoala reka, тиноватая рѣка.

рѣк-у, řku.

ric, rict (ritzt), сказать, означать; wan rici, онъ говоритъ; ricach, приказалъ, говорилъ; ricoal me, приказалъ мнѣ; ricej me, скажи мнѣ;

rec (retz), рѣчь; wjungzona rec, стихи; niwjungzona rec, проза.

к. 3. **раст-и.**

riste, росту; riste wanaw, выростаю; preiriste, прирастаю.

Д.

к. 1. **да-ю.**

doje, dol, dot.

dojem', даю ему, подаваю; doje wit sibe, даю отъ себя; doy nam dans, дай намъ на сей день; doy mene hepoak, дай мнѣ поцѣлуй; dol ma, далъ ему; joz hca, kaje dajait, хочу, ежели даете;

doje wakoarst, окружаю; preidoje, прибавляю; dele doje, отдаваю; made-dot, съ собою дать; doje wan, wanaw, издаваю; witedoje, прощаю; witedoy me, witedoy nam, прости, оставь; pedona, подданный; weydonje, изданіе; nemam nic ka woydonje, не имѣю ничего на расходъ; perdoje, продаваю; wan mo ka perdoye, имѣетъ для продажи;

perdojcika, продавецъ, купецъ.

до.

ditjincet, окончить, dokončiti;

dipeite lider (Luder), пьяница;

dost, dist (döst, düst), довольно; сокращ. изъ до и сытъ.

ду-ю.

doam, doame; nodam, wazdam, wasdoam, надуваю; woydnat, погасить; woydney sweca, погаси свѣчу;

dausa, духъ, дыханіе, душа; oleat dausang, дышать (Athem hohlen); Pf. deuscha;

dausen dan, память всѣхъ душей (2 Нояб.);

dudeja, дуда, волынка.

— да, — ды, и пр.

gdi (güdi), гдѣ; tedje (dedije, tidye), тогда;

tade, здѣсь, tu, tudy; wizde, wizede, вездѣ.

дѣ-ю.

sadat, saday, sadjal; joz cang sadat, хочу дѣлать; pisljod sadat, подражать;

djoli, дѣло, работа; dibre djoli, ремесло; djolo eydjalona, сконченная работа; dan djoli, рабочій день; ka djole, къ работѣ; dirze na djoli, люблю работу; djoli chole (chwole) mestro, дѣло хвалитъ мастера; pi djola dibra piceiwona, по работѣ отдыхъ пріятенъ;

djolatewne, djolatine, трудолюбивый;

somi djolna, само собою сдѣланное;

ni djolay, не дѣлай;

nidelja, недѣля (nidíglia, Pf.); drauga nidelja, prid nidelja, за недѣлю передъ симъ; zo nidelja, zo nidelang, черезъ недѣлю;

pnidela, p-nidelja, понедѣльникъ; wa pnidela, въ понедѣльникъ;

citernidela (ziternidéila, Pf.), мѣсяцъ;

wasdewotsa, одѣваться; wasdetsa; wasedjay, одѣвай; wasdjaysa, одѣйся; wasdejangsa, одѣваются; wasdeleisa, одѣлися; wasdijona, одѣянный;

widinje, одѣяніе;

zasedat, раздѣвать; zasedisa, раздѣвайся; zasdijona, раздѣтый.

к. 2. **дой,** доить.

dije, дою; dijangce wumberak, дойникъ.

дав-ить.

dowe, давлю; eydowit, задавить.

дев-ять.

diwangt; diwjunte, dewjunte, девятый; diwangtary, девятерый (Pf. девять); diwangtnadist, девятнадцать; diwangtnocty, девятнадцатый;

diwangtdisjungt, девяносто; dewangtdisjungty, девяностый.

дв-а.

dawoy, dawo; ka dwemo, ко двумъ; same dwa (sametwa?) zeiwat, мы два одно сердце; (tawoi, Pf.);

dwenadist, dwenotste, двенадцать;

двадцать называется disangtnotste;

dwijoce (dyotse), двояко иль двухъ родовъ.

дивъ.

deiwa, дикiй, ческ. diwý, diwoký; deiwa sljot, звѣрь; d. sweinang, дикая свинья; d. ramka, серна (сернецъ); d. tjeza, серна, самка; deiwa woal, олень; deiwa korwo, лань; deiw tjelumb, 1) дикiй голубь, 2) горлица.

дѣв-а.

dewa; dewka, дѣвка, дѣвушка, дочь (defong, M.); dewka krosna, grizna, mola, gleipe иль junga, дѣвка хорошая, дурная, малая, молодая.

доб-а, доб-рый.

diber, dibra; dibre dan, dibra jautri, dibre wicer, добрый день, вечеръ; dibra zena, д. жена; dibra peiwo, weino; ti peiwo jang dibra; dibre rod, добрый совѣтъ; dibra glawa; wan mo dibrung glawung; dibre kjot, фiалка; dibre djoli, ремесло; döbra poli, д. поле; dibra dewka

(dufera, M., dobora, Pf.); débra wedri, хорошая погода; dibrelik, благополучный; dibry jung ka dinjunje, добрый ко служенію; naweysa dibra, всевышнее добро; ti ni beditja dibra, ничто добраго не знаменуетъ, нѣтъ ничего добраго; sapol tay dibre? хорошо ты спалъ? dibra wungsojangsa, благоуханный;

nadabrese, самый лучшій.

дубъ.

1) dumb, дерево; dumbak, деревцо; dumbeica, овощница.

2) dumb, dumbe, мн. dumboy, дубъ; dumbeica, дубнякъ,ческ. daubrawa;

dumbrjanka, желудь.

dep-ci, deptati, топать.

pidepce (pidawce), притоптать.

дм-ить.

daym (doim, Pf.), дымъ.

дн-о.

dani, дно, почва; sloba, tjorda, kominena dani, шаткая, твердая, камнистая почва; no dona, у дна; eyde ka dona, тону;

dané, въ нутри; nedanny, непостижный;

danaw иль danney (въ сложныхъ глаголахъ - въ, во);

paustit danaw (dannaf), впустить; zine, eide danaw, вгоняю, вхожу; danaw poadne, обрушусь; danaw wize, ввожу; wame danaw, принимаю и проч.

день.

dan (daang, M.);

dibre dan; dausen dan (см. дую); wloada dan, судный день; dan djoli, день работы; Ansa dan, день св. Іоанна; ter (wter) dan, trite dan, другій, третій день; no trite dan, третяго дня; pisljod tritig danjo, черезъ три дня; sist dani, шесть дней;

Perendan, четвертокъ;
peldni, полдень (pölni, Pf.);
dans, днесь, сегодня; danceisa dan, днешняго дня, въ нашемъ времени, вѣкѣ;
wisedaneisna, вседневный; daneisna stjeibe, хлѣбъ вседенный.

дл- (далѣе, длина, долгій и пр.)
wis doli, изъ дали; dalang, даль (винит.);
dolik, дальный, далеко; dolech, dolach, далѣе, nadolach, найдалѣе; tok dolik, такъ далеко; to jung dolik meimi, то давно минуло;
sedat dol, садиться далѣе; stumpit dol, поступать далѣе; daudja, долгій; daugi, давно; wiltje dauge rat, долгій ротъ; daudeji pisljod, давно послѣ;
delna (dälna), основа.

долъ.
dol, долина; wa dile (düle), въ долинѣ;
del, dol, въ низъ, dolů.
Въ слож.: delnise, разбираю; delmere, измѣряю; dirze del, содержаю; deldoje, отдаю; delladot, выгружаю; delzine, отгоняю; dellimet, сломать; delbeze, въ низъ течетъ; wirgendol, бросаю на земъ; mojedel, умываю; secedel, срубаю, и пр.;
stacja eide del, дорога наклоняется, идетъ въ долъ. Употр. и въ н. сакс., н. п. dahlfallen, dahllaten, dahlspölen, herabfallen, — lassen, — spülen и пр.

дѣл-ить (н. с. dehlen).
eydelt, eydelit, eydelena, отдѣлить; woydelt, раздѣлять; rizedelt, раздѣлить; rizedelena woarda, быть раздѣлену; do', dou, часть, ческ. djl;
(deuschia do, Pf., послѣдняя четверть).

дел-ва.
delde, великій горшокъ.

др-ать.

dere, деру, рву; dere dol, сламываю, содираю; deresa wis wiza, вываливаюсь изъ дому; dere wanay, выдираю; tjiskung deredel, кожу сдираю;

dara, дира, щель; wiltje dara wa zime, впадина, пещера; wa darung, въ диру; wa nise dara, ноздря;

pizedera, пачеси, ческ. pazdeřj, пол. paździora.

дѣдъ.

dédan, наслѣдникъ, дѣдичъ.

дит-я.

detang, множ. detay; deta M.; detang weikene gornet, дитя учится говорить; nodja detang, нагос дитя (tschútga, Pf.); djotka, дитятка;

deteina igareicja, igreicja, дѣтская игрушка.

дес-ять.

disangt; disangtary Pf., десятерый;

disangnotsti, двадцать.

Въ слож. janadist, dwenadist, treynadist и пр., citerdisjungt, sistdisjungt, disangtdisjungt, сто и пр., disangt pangt stige, тысяча.

к. 3. **дверь.**

dwaray (diwar, M.); wizena dwaray, двери, ворота (у дому); dwarneicja (H., Pf., M.), горница, комната.

Срав. нижне-саксонское: Dörnsse, безъ сомнѣнія изъ полабскаго походящее.

дворъ.

dör, хуторъ, дворъ; dörjanka, хозяйка хутора.

двиг-ать.

dweignunt, поднимать; woydweize, поднимаетъ; wasdweigc, воздвигаю; wazwidit, wazwadziat (ческ. zwodit) т. с.

длань.

dilan.

долгъ.

daug; луж. dowh.

дерев-о, древо.

drawa, drowa, мн. draway, дрова; drawney (draweneu, Pf.), полѣно; greip drawa, костеръ дровъ; stepia drawa, щепаетъ дрова;

drawena, driwena, деревянный.

дрем-ать (dormio).

treemesch (такъ Pf. и при томъ: qu'avez vous songé).

дождь.

dast, doast, dost; wiltje doast, проливной дождь; doast eide, tsi doast eit, pidaysa dost, дождь идетъ; doatsade, дождь прошелъ.

держ-ать.

dirze, держу, уважаю; неок. dirzet; dirze sa wibema runs koma, держу обумя руками; dirze na djoli, любитъ работу; dirzolsa wit peiwo, удержался отъ пива; dirzeysa wol, прощайте; kok woysik dirze ti? какъ высоко оцѣняю? andirze, придержаю; dirze del, содержаетъ.

дерг-ать, drhnu.

dargne, чешу ленъ; darzene ljon, чесанный ленъ; ljan zadargnunt, ленъ чесать; ческ. len drhnauti.

друг-ій.

draug, drauga; draugaw, взаимно; drauga nidelja; wa drauga ljoti, на другій годъ; draug drauga drauzt, другъ другу помогать; jadan sljod draugag', другъ послѣ друга; gegen draugaw, супротивъ себѣ; draudzich bigiw, иныхъ боговъ; draudze, нѣсколькіе;

draude, иногда, ческ. druhdy; draude jang, draude nijang, иногда есть, иногда нѣтъ;

pedraug, товарищъ, помощникъ; zena jang tjalaw pedraug, жена мужняя помощница;

dreizebnik, dreiwenik (treibnik, Pf.), приводящій жениха и невѣсту къ олтарю; ческ. družba, družebnjk; drauzt, помогать; eydrauzoal, пособствовалъ, дружить.

Т.

к. 1. **т-отъ**, та, то.

tung, ta, to (ti);

tung pauna teid, полное время; tung some, тотъ самый; tung jang Sjostje, этотъ нѣмецъ; ta zena, та жена; to tilang, то теля; ti peiwo, то пиво; cig jang ti? что то? zo ti, за то; ti grame, гремитъ (es); ta mije greichje; ta toy jis, qui es; wit tig' teido, изъ сего времени; per tige, для того; tom' pritjay, супротивъ того, противу тому.

Корень сей находится также въ нѣкоторыхъ нарѣчіяхъ:

tom, тамъ;

tok, такъ; tok dolik, столь дальный; awen tok, точно такъ;

tidje, tedje, по тому, ческ. tedy, tehdy;

tadene, тутъ, въ томъ, ческ. tady;

wittund, оттуда;

tin (dinn), также.

ты.

toy, tay; tay nemas; tay lazes, ты лжешь; toy jis, ты еси; винит. bili te, болитъ тя; tewe, тебя; zare prid tang, смотри предъ себя; твор. za tabung, за тобою;

tiji, tja, твой; tiji jeima, имя твое; tja, tija wilja, воля твоя; wa tuje emmerice, въ царствѣ небесномъ твоемъ; no tyjang waschetung, на здоровье твое.

t-nu, tjti, рубить.

eytine, eytine del, сорываю, общипываю; eytinina, срыванный.

к. 2. **тоб-олецъ**, tobole.

tobal, кузовъ, коробъ.

топ-ить.

а) tipat, tipona, растоплять, растопленный; woytipat, вытопить;

teply, теплый, жаркій; tepla, тепло;

б) eytipitsa, утонуть, утопиться; прош. eytipolsa; eytipen, утонутый.

tep-ati.

tipst ljon, ленъ трепать.

тм-а.

tama (gama), темно.

тон-кій.

tjantja, гибкій, тонкій.

тѣнь (сѣнь, пол. cień, ческ. stjn).

pistin (püstin), множ. pistena.

тынъ.

tana, watein, waten; wechwe wa teynje, кустарники, изъ которыхъ заборъ состоитъ; tjilice wa waten, колышки.

тин-а.

tjina (tjuna, M.), грязь, калъ.

тел-я.

tilang, telang, мн. tilantoy; to tilang jang wiltje taucna, очень тучный теленокъ; tilangce, tilangsc mangsi, телятина; stilena joliweicja, отеленная корова.

тылъ.

teyle, тылъ; wa teyle, въ тылѣ; toal, затылокъ.

тр-у.

tare, tare del, woytare, утираю; satart del, утереть; tere tjila, мажу кола, телѣгу;

tjirna, масляная кадка, Butterfass.

три.

teri, taroy; taroi ljoti, три года; sjunta tari tjenangsay, св. три короли; tarayme, тремя; terijanocte big, троичный Богъ;

treinadist, treinotste, тринадцать;

trite, третій; no trite dan; pisljod tritig danjo, послѣ третяго дня.

тет-ка.

teta;

tetanang, двоюродные братья и сестры.

туч-а.

tunca, tunĉe (duntzneu, Pf.), облако; tausta tunco, туча; patince ljotoja pid tunca, птицы летаютъ подъ небомъ.

тяг-нуть.

tangne, тяну, растягиваю; tangne ka sibe, притягиваю; tangne wa krig, иду до войны; tangne no gilja, играю на скрипкѣ; tangne (tjunge), tjunje no nabi, возносится въ небо;

wastangne, wastangnunt, привлекать; woytangnunt, разтянуть; pirtangnisa, протянися, протягайся; tangne t'hope, стягиваю; tangne pritjay, обтягиваю; tangne to, утаскиваю; tjazbene tjün, подсѣдельная иль подъемная лошадь.

stangay, башмачной ремень, ческ. stužka.

тих-ій.

teiche; teiche wjoter, тихій воздухъ;

teichom, тихо, кротко.

тк-у, ткну.

teice, втыкаю; gorch teice, горохъ всаждаю; wataknunt (watoakent danaw), втыкать; wastaknunt, воткнуть.

тк-у, ткать.

а) takat, ткать;

taceika, takac (takats), tokatsch Pf., ткачъ;

wuntak, утокъ;

б) no puntje eytacich jig, я встрѣтилъ его на дорогѣ, ческ. potkati.